



115/2. 112018-17

RÁMCOVÁ DOHODA O POSKYTOVANÍ PREKLADATELSKÝCH SLUŽIEB

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
medzi:

1. **Názov:** Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky
Sídlo: Župné námestie 13, 813 11 Bratislava
IČO: 00 166 073
DIČ: -
Zastúpené: JUDr. Jana Britaňáková, generálna tajomníčka služobného úradu
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: SK72
(ďalej aj len ako „**Objednávateľ**“)
a
2. **Obchodné meno:** Ivo Poláček
Miesto podnikania: Hanulova 11, 841 01 Bratislava
IČO: 40 959 961
DIČ: -
IČ DPH: nie je platcom DPH
Bankové spojenie: VUB banka
Číslo účtu: SK
Zapísaný v: v živnostenskom registri vedenom Okresným úradom Bratislava pod
č. 104-24787

(ďalej aj len ako „**Poskytovateľ**“)

(Objednávateľ a Poskytovateľ ďalej spolu aj len ako „**Účastníci Rámцovej dohody**“)

Článok I.

Predmet Rámцovej dohody

1. Predmetom Rámцovej dohody je úprava práv a povinností Účastníkov Rámцovej dohody v súvislosti so záväzkom Poskytovateľa vyhotovovať pre Objednávateľa na základe objednávok, vystavených Objednávateľom v zmysle čl. II. tejto Rámцovej dohody počas trvania tejto Rámцovej dohody, súdne (úradne) overené preklady odborných textov najmä v rámci spolupráce medzi Objednávateľom a organizáciami Rady Európy, obsahujúcich právnu terminológiu, najmä analýz, stanovísk, úradných dokumentov a usmernení, a to z anglického jazyka do slovenského jazyka a/alebo zo slovenského jazyka do anglického jazyka (ďalej aj len ako „**prekladateľské služby**“) a zodpovedajúcim záväzkom Objednávateľa riadne a včas vykonané súdne (úradné) preklady v zmysle príslušnej objednávky prevziať a zaplatiť za ne Poskytovateľovi cenu v rozsahu a za podmienok dohodnutých v čl. V. tejto Rámцovej dohody.
2. Pre zamedzenie pochybností za súdny (úradný) preklad v zmysle bodu 1 tohto článku Rámцovej dohody (ďalej len „**preklad**“) sa považuje preklad majúci všetky náležitosti vyžadované zákonom č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch v znení neskorších predpisov (ďalej len „**zákon o znalcoch**“), najmä § 23 zákona o znalcoch, je použiteľný na konanie pred všetkými

príslušnými orgánmi a úradmi v Slovenskej republike, ako aj v zahraničí, opatrený úradnou pečiatkou súdneho prekladateľa pre požadovaný jazyk prekladu zapísaného v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky.

3. Predpokladaný rozsah prekladateľských služieb poskytnutých na základe tejto Rámcovej dohody je 1000 (tisíc) normostrán, pričom za jednu normostranu sa pre účely tejto Rámcovej dohody považuje jedna strana s 1800 (tisícosemsto) znakmi textu vrátane medzier; každá posledná neúplná strana a každá jedna samostatná neúplná strana alebo listina v rozsahu, ako je jedna strana, sa považujú za jednu celú normostranu.

Článok II.

Objednávka prekladateľských služieb

1. Poskytovateľ bude poskytovať prekladateľské služby Objednávateľovi v rozsahu a podľa prevádzkových potrieb Objednávateľa, a to na základe písomných objednávok, ktoré je Objednávateľ oprávnený vystaviť kedykoľvek počas trvania tejto Rámcovej dohody.
2. Každú objednávku je Objednávateľ oprávnený a povinný zaslať Poskytovateľovi buď elektronickou poštou na emailovú adresu Poskytovateľa uvedenú v čl. IX. bod 1 tejto Rámcovej dohody alebo listinnej podobe za podmienok v zmysle čl. IX. bod 4 tejto Rámcovej dohody. Každá objednávka musí okrem všeobecných náležitostí objednávky obsahovať i:
 - a. názov prekladaného materiálu,
 - b. požadovanú jazykovú kombináciu,
 - c. odhad celkového počtu normostrán,
 - d. termín odovzdania určený v zmysle čl. III. bod 1 tejto Rámcovej dohody, resp. aj so zohľadnením bodu 5. tohto článku Rámcovej dohody.
3. Prílohou každej Objednávky budú elektronické verzie, prípadne papierové verzie dokumentov, resp. texty, ktoré majú byť na základe príslušnej objednávky úradne preložené. V prípade doručovania objednávky v listinnej podobe sú Účastníci Rámcovej dohody povinní bezodkladne spísať odovzdávací a preberací protokol o prevzatí objednávky spolu s vyššie uvedenými originálmi textov.
4. Účastníci Rámcovej dohody sa výslovne dohodli, že každá objednávka môže obsahovať viacero samostatných dokumentov v zdrojovom jazyku, pričom pre zamedzenie pochybností, v prípade ak bude Objednávka obsahovať viacero samostatných dokumentov, pre účely určenia lehoty plnenia v zmysle čl. III. bod 1 tejto Rámcovej dohody sa vychádza zo súhrnného počtu normostrán všetkých zaslaných dokumentov.
5. Objednávateľ je oprávnený vystaviť a zaslať Poskytovateľovi ďalšiu objednávku aj pred uplynutím lehoty na poskytnutie plnenia na základe predchádzajúcej objednávky. V takom prípade sa lehota na poskytnutie plnenia na základe zaslanej (ďalšej) objednávky predlžuje o čas, kým nedôjde k poskytnutiu plnenia na základe predchádzajúcej objednávky, najdlhšie však o čas do uplynutia lehoty na poskytnutie plnenia na základe predchádzajúcej objednávky.

6. Pre zamedzenie pochybností platí, že Objednávateľ je oprávnený, nie však povinný doručiť počas trvania tejto Rámcovej dohody Poskytovateľovi akúkoľvek objednávku.

Článok III.

Čas, miesto a spôsob plnenia

1. Lehota na zaslanie elektronickej verzie prekladu v zmysle príslušnej objednávky je stanovená v závislosti od rozsahu textu v počte normostrán (NS):
 - a. 1 – 24 NS zdrojového textu – zaslanie elektronickej verzie prekladu do 2 (dvoch) pracovných dní od doručenia objednávky,
 - b. 25 – 72 NS zdrojového textu – zaslanie elektronickej verzie prekladu do 3 (troch) pracovných dní od doručenia objednávky,
 - c. 73 – 240 NS zdrojového textu – zaslanie elektronickej verzie prekladu do 10 (desiatich) pracovných dní od doručenia objednávky,
 - d. 241 – 400 NS zdrojového textu – zaslanie elektronickej verzie prekladu do 15 (pätnástich) pracovných dní od doručenia objednávky.
2. Poskytovateľ je povinný zaslať vykonaný preklad v spracovateľných formátoch, v programoch kancelárskeho balíka MS Office, napr. MS WORD, v bežných – štandardných fontoch písma na emailovú adresu Objednávateľa uvedenú v čl. IX. bod 1 tejto Rámcovej dohody a zároveň do dvoch pracovných dní odo dňa doručenia elektronickej verzie aj vo forme súdneho (úradného) prekladu na adresu Objednávateľa uvedenú v čl. IX. bod 1 tejto Rámcovej dohody, ak sa Účastníci Rámcovej dohody nedohodnú inak.
3. V prípade, že vykonaný preklad v zmysle objednávky nebude možné doručiť zo závažných dôvodov požadovaným spôsobom, Poskytovateľ po dohode s Objednávateľom zvolí náhradný spôsob doručenia vykonaného prekladu.

Článok IV.

Práva a povinnosti Účastníkov Rámcovej dohody

1. Poskytovateľ sa zaväzuje pri plnení tejto Rámcovej dohody, resp. príslušnej objednávky dodržiavať všetky príslušné právne predpisy platné a účinné na území Slovenskej republiky, ako aj postupovať s potrebnou odbornou starostlivosťou a v súlade so záujmami Objednávateľa, ktoré pozná alebo s prihliadnutím na všetky okolnosti musí poznať.
2. Poskytovateľ je povinný poskytovať prekladateľské služby v požadovanej kvalite, bez chýb a iných nedostatkov. Požadovanou kvalitou sa pre účely tejto Rámcovej dohody rozumie preklad:
 - a. v rámci ktorého preklad odbornej slovnej zásoby je v súlade s právnou terminológiou, ktorá sa používa v zdrojovom a cieľovom jazyku,
 - b. ktorý nevykazuje gramatické alebo štylistické nedostatky a

c. zároveň existuje súlad medzi významom ako aj zmyslom zdrojového textu a cieľového textu.

3. Poskytovateľ sa zaväzuje strpieť výkon kontroly/ auditu súvisiaceho s poskytovanými prekladateľskými službami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku č. Z314021H488 zo dňa 29. júna 2017, ktorá nadobudla účinnosť dňa 30.06.2017, uzatvorenej Objednávateľom ako prijímateľom nenávratného finančného príspevku, a to zo strany oprávnených osôb na výkon kontroly/ auditu v zmysle príslušných právnych predpisov Slovenskej republiky a Európskej únie, najmä zákona č. 292/2014 Z. z. o príspevku poskytovanom z európskych štrukturálnych a investičných fondov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a zákona č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, a Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku pre Projekt a jej príloh vrátane Všeobecných zmluvných podmienok, a poskytnúť im riadne a včas všetku potrebnú súčinnosť.
4. Poskytovateľ nie je oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa postúpiť na tretiu osobu a ani založiť akékoľvek svoje pohľadávky vzniknuté na základe alebo súvislosti s touto Rámcovou dohodou alebo plnením záväzkov podľa tejto Rámcovej dohody, resp. príslušnej objednávky.
5. Účastníci Rámcovej dohody sa zaväzujú aktívne a v dobrej viere navzájom spolupracovať a poskytovať si bezodkladne akékoľvek informácie nevyhnutné na riadny výkon práv a plnenie záväzkov vznikajúcich z tejto Rámcovej dohody. Účastníci Rámcovej dohody sú povinní sa písomne vzájomne informovať o akýchkoľvek skutočnostiach, ktoré sú alebo by mohli byť dôležité pre riadne plnenie Rámcovej dohody.

Článok V.

Cena, fakturácia a platobné podmienky

1. Celková cena za rámec prekladateľských služieb poskytovaných na základe tejto Rámcovej dohody sa dojednáva v zmysle zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov ako maximálna cena vo výške 20.000,- € (slovom dvadsaťtisíc eur).
2. Pre zamedzenie pochybností Objednávateľ nie je počas trvania tejto Rámcovej dohody povinný vyčerpať celú maximálnu cenu v zmysle bodu 1 tohto článku Rámcovej dohody, resp. pristúpiť k čerpaniu zazmluvneného rámca prekladateľských služieb.
3. Cena plnenia v zmysle príslušnej objednávky bude stanovená ako súčin počtu normostrán zdrojového textu a jednotkovej ceny za normostranu zdrojového textu vo výške 20 € (slovom dvadsať eur).
4. Cena za vykonanie prekladu predstavuje odplatu za splnenie všetkých zmluvných záväzkov Poskytovateľa vyplývajúcich z príslušnej objednávky a pokrýva tiež všetky a akékoľvek interné a externé náklady alebo výdavky Poskytovateľa na splnenie objednávky, t. j. na riadne a včasné poskytnutie prekladateľských služieb ako aj primeraného zisku. Pre zamedzenie pochybností

Poskytovateľ nie je oprávnený vyúčtovať prípadné zvýšené náklady nad rámec dohodnutej ceny za vykonanie prekladu.

5. Ceny v zmysle tohto článku Rámcovej dohody sú Účastníkmi Rámcovej dohody dohodnuté ako ceny pevné a nemenné. Pre zamedzenie pochybností v prípade ak sa Poskytovateľ počas plnenia Rámcovej dohody stane platiteľom DPH, táto skutočnosť nie je dôvodom na zmenu dohodnutej ceny (tak jednotkovej ceny v zmysle bodu 3 tohto článku Rámcovej dohody, ako ani celkovej ceny v zmysle bodu 1 tohto článku Rámcovej dohody) a cena sa nezvyšuje o príslušnú sadzbu DPH.
6. Úhrada ceny za vykonanie prekladu bude realizovaná na základe faktúry vystavenej Poskytovateľom formou bezhotovostného platobného styku bez poskytnutia preddavku na číslo účtu poskytovateľa uvedené v záhlaví tejto Rámcovej dohody. Faktúru v zmysle predchádzajúcej vety je Poskytovateľ oprávnený vystaviť až po preukázateľnom doručení súdneho (úradného) prekladu Objednávateľovi v zmysle príslušnej objednávky. Lehota splatnosti faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia Objednávateľovi.
7. Faktúra musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a musí obsahovať predpísané náležitosti podľa zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov.
8. V prípade, ak faktúra nebude obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu, alebo bude obsahovať iné zrejme nesprávnosti, vady v písaní alebo počítaní, Objednávateľ má právo vrátiť ju Poskytovateľovi na doplnenie alebo prepracovanie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V takomto prípade sa preruší lehota splatnosti a nová 30 dňová lehota splatnosti pre Objednávateľa začne plynúť doručením opravenej, doplnenej, resp. novej faktúry do Objednávateľa.

Článok VI.

Reklamácie a sankcie

1. Vyhotovený preklad má vady, ak nezodpovedá kvalitatívnym požiadavkám v zmysle čl. IV bod 2. tejto Rámcovej dohody.
2. Objednávateľ je oprávnený uplatniť reklamáciu v lehote šiestich mesiacov odo dňa preukázateľného doručenia súdneho (úradného) prekladu podľa čl. III. bod 2 tejto Rámcovej dohody, a to písomne (e- mailom) na adresu Poskytovateľa uvedenú v čl. IX. bod 1 tejto Rámcovej dohody. V písomnej reklamacii je Objednávateľ povinný uviesť jej dôvod, opísať charakter väd a prípadne ich počet.
3. Ak Objednávateľ reklamuje kvalitu prekladu, Poskytovateľ je povinný v primeranej lehote stanovenej Objednávateľom, ktorá nemôže byť kratšia ako 3 (tri) dni odo dňa uplatnenia reklamácie, a bez nároku na odplatu, reklamovaný preklad opraviť.

4. V prípade, ak dôjde k reklamácií podľa tohto článku počas plynutia lehoty splatnosti faktúry, lehota splatnosti faktúry sa prerušuje a nová 30 dňová lehota splatnosti začne plynúť dňom odstránenia reklamovaných vád.
5. Ak aj po uplatnení reklamácie Objednávateľom podľa bodu 2 tohto článku Rámcovej dohody a po doručení opraveného prekladu podľa bodu 3 tohto článku Rámcovej dohody, preklad nespĺňa požadovanú kvalitu podľa čl. IV. bod 2 tejto Rámcovej dohody, alebo ak Poskytovateľ opravený preklad nedoručí vôbec, má Objednávateľ právo požadovať zľavu z ceny za reklamovanú objednávku v závislosti od priemerného počtu chýb na normostranu nasledovne:
 - a. 1 až 5 chýb 10 %
 - b. 6 až 10 chýb 20%
 - c. 11 až 15 chýb. 30 %
 - d. 16 až 20 chýb 50%
 - e. viac ako 21 chýb 75%.
6. Poskytovateľ sa zaväzuje uhradiť Objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 100 % nákladov a poplatkov, ktoré Objednávateľovi preukázateľne vzniknú v súvislosti s neposkytnutím riadne objednaného prekladu, ak Poskytovateľ neposkytol objednaný preklad v kvalite podľa čl. IV bod 2 tejto Rámcovej dohody, a to ani v lehote podľa bodu 3 tohto článku a Objednávateľ z toho dôvodu zabezpečil (náhradný) preklad prostredníctvom inej osoby.
7. V prípade omeškania Poskytovateľa s vykonaním, resp. odovzdaním prekladu v lehote zmysle objednávky má Objednávateľ právo na zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % z ceny príslušnej objednávky, a to za každý aj začatý deň omeškania. Pre zamedzenie pochybností sankcia v zmysle tohto bodu sa vzťahuje tak na omeškanie s odovzdaním elektronickej podoby vykonaného prekladu, ako aj na omeškanie s odovzdaním prekladu vo forme súdneho (úradného) prekladu.
8. V prípade omeškania Poskytovateľa s odstránením vád v lehote podľa bodu 4 tohto článku Rámcovej dohody má Objednávateľ právo na zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % z ceny príslušnej objednávky za každý aj začatý deň omeškania.
9. V prípade omeškania so splnením peňažného záväzku je veriteľ oprávnený fakturovať dlžníkovi úrok z omeškania vo výške podľa nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 21/2013 Z. z., ktorým sa vykonávajú niektoré ustanovenia Obchodného zákonníka. V prípade ak je dlžníkom Objednávateľ, má Poskytovateľ právo i na paušálnu náhradu nákladov spojených s uplatnením pohľadávky v zmysle § 360c ods. 1 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.
10. Zmluvná pokuta alebo úrok z omeškania sú splatné do 30 dní od ich vyčíslenia a doručenia faktúry na ich úhradu Účastníkovi Rámcovej dohody, ktorý má povinnosť zmluvnú pokutu alebo úrok z omeškania zaplatiť, a to na základe faktúry vystavenej dotknutým (oprávneným) Účastníkom Rámcovej dohody, ak sa Účastníci Rámcovej dohody písomne nedohodnú inak. Prílohou faktúry na zmluvnú pokutu podľa bodu 6 tohto článku budú fotokópie príslušných účtovných dokladov.
11. Objednávateľ má právo na náhradu škody len vtedy, ak škoda presiahne výšku zmluvnej pokuty, a to len v sume, v ktorej škoda nie je krytá zmluvnou pokutou.

Článok VII.

Doba trvania Rámcovej dohody

1. Táto Rámcová dohoda sa uzatvára na dobu určitú, a to na 12 (dvanásť) mesiacov odo dňa nadobudnutia jej účinnosti.
2. Pred uplynutím doby v zmysle bodu 1 tohto článku Rámcovej dohody táto Rámcová dohoda zaniká:
 - a. vyčerpaním finančného limitu podľa čl. V. bod 1 tejto Rámcovej dohody,
 - b. kedykoľvek na základe písomnej dohody Účastníkov Rámcovej dohody, a to ku dňu uvedenému v takejto dohode,
 - c. výpoveďou ktoréhokoľvek z Účastníkov Rámcovej dohody za podmienok v zmysle bodu 3 tohto článku Rámcovej dohody,
 - d. odstúpením od tejto Rámcovej dohody za podmienok v zmysle bodu 4. a nasl. tohto článku Rámcovej dohody.
3. Každý z Účastníkov Rámcovej dohody je oprávnený túto Rámcovú dohodu vypovedať aj bez udania dôvodu, a to s výpovednou lehotou v dĺžke 1 (jeden) mesiac, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po kalendárnom mesiaci, v ktorom bola písomná výpoveď doručená druhému účastníkovi Dohody.
4. Každý z Účastníkov Dohody je oprávnený odstúpiť od tejto Rámcovej dohody v prípade, ak mu takéto právo vyplýva zo zákona alebo tejto Rámcovej dohody, a to výlučne z dôvodov a za podmienok stanovených v príslušnom zákone (napr. § 345 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov) alebo výslovne uvedených nižšie v tomto článku Rámcovej dohody.
5. Za podstatné porušenie Rámcovej dohody Poskytovateľom sa považuje:
 - a. ak Poskytovateľ nedodá Objednávateľovi preklad, ktorý je predmetom príslušnej objednávky, v zodpovedajúcej lehote v zmysle čl. III. bod 1 tejto Rámcovej dohody,
 - b. ak Poskytovateľ nedodá Objednávateľovi preklad, ktorý je predmetom príslušnej objednávky, v zodpovedajúcej kvalite v zmysle čl. IV. bod 2 tejto Rámcovej dohody,
 - c. akýmkoľvek spôsobom poruší svoju povinnosť v zmysle čl. IV. bod 3 tejto Rámcovej dohody, t. j. povinnosť strpieť výkon kontroly/ auditu a/alebo povinnosť poskytnúť oprávneným kontrolným/auditným orgánom riadne a včas potrebnú súčinnosť,
 - d. ak Poskytovateľ opakovane poruší ľubovoľnú povinnosť v zmysle tejto Rámcovej dohody.
6. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od Rámcovej dohody, aj ak:
 - a. sa proti Poskytovateľovi začne exekučné konanie,
 - b. komukoľvek kto je súčasťou organizácie Objednávateľa alebo akémukoľvek podriadenému či zástupcovi Objednávateľa ponúkne alebo dá úplatok Poskytovateľ alebo jeho podriadený alebo zástupca,

- c. v prípade skončenia alebo zániku Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku identifikovanej v čl. IV bod 4 tejto Rámcovej dohody, a to bez ohľadu na právny titul jej skončenia alebo zániku.
7. Poskytovateľ je oprávnený odstúpiť od tejto Rámcovej dohody z dôvodu, ak je Objednávateľ v omeškaní s platením svojich peňažných záväzkov a toto omeškanie trvá po dobu dlhšiu ako 30 (tridsať) kalendárnych dní.
8. V prípade odstúpenia od Rámcovej dohody sú Účastníci Rámcovej dohody povinní vyporiadať záväzky vyplývajúce z tejto Rámcovej dohody najneskôr do 30 dní od nadobudnutia účinnosti odstúpenia od Rámcovej dohody.
9. Účastníci Rámcovej dohody sa výslovne dohodli, že právny dôvod pre odstúpenie od tejto Rámcovej dohody ako celku je zároveň právnym dôvodom pre odstúpenie od každej nespĺnenej objednávky, v nadväznosti na čo má oprávnený účastník Rámcovej dohody právo voľby, či odstúpi od Rámcovej dohody ako celku alebo len príslušnej nespĺnenej objednávky, resp. nespĺnených objednávok.

Článok VIII.

Ochrana dôverných informácií a osobných údajov

1. Účastníci Rámcovej dohody sa zaväzujú zachovávať mlčanlivosť o dôverných informáciách, o ktorých sa dozvedeli od druhého účastníka Rámcovej dohody pri plnení tejto Rámcovej dohody, resp. v rámci samotného plnenia predmetu tejto Rámcovej dohody. Ak nie je ďalej v tejto Rámcovej dohode ustanovené inak, za dôvernú informáciu sa považuje akýkoľvek údaj, podklad, poznatok, dokument alebo akákoľvek iná informácia, bez ohľadu na formu jej zachytenia:
- ktorá sa týka účastníka Rámcovej dohody (informácie o jeho činnosti, štruktúre, hospodárskych výsledkoch, všetky zmluvy, finančné, štatistické a účtovné informácie, informácie o jeho majetku, aktívach a pasívach, pohľadávkach a záväzkoch, informácie o jeho technickom a programovom vybavení, know-how, hodnotiace štúdie a správy, podnikateľské stratégie a plány, informácie týkajúce sa predmetov chránených právom priemyselného alebo iného duševného vlastníctva a všetky ďalšie informácie o účastníkovi Rámcovej dohody),
 - ktorá bola poskytnutá účastníkovi Rámcovej dohody alebo získaná účastníkom Rámcovej dohody pred nadobudnutím platnosti a účinnosti tejto Rámcovej dohody, pokiaľ sa týka jej predmetu a/alebo obsahu,
 - ktorá je výslovne účastníkom Rámcovej dohody označená ako „dôverná“, „confidential“, „proprietary“ alebo iným obdobným označením, a to od okamihu oznámenia tejto skutočnosti druhému účastníkovi Rámcovej dohody,
 - pre ktorú je stanovený všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými a účinnými v Slovenskej republike osobitný režim nakladania (najmä obchodné tajomstvo, bankové tajomstvo, telekomunikačné tajomstvo, daňové tajomstvo, osobné údaje a utajované skutočnosti).

2. Dôvernou informáciou nie je táto Rámcová dohoda, informácie, ktoré sa bez porušenia tejto Rámцovej dohody stali verejne známymi, informácie získané oprávnene inak, ako od druhého účastníka Rámцovej dohody a informácie, ktoré je Objednávateľ povinný sprístupniť alebo zverejniť podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 211/2000 Z. z.“) alebo iného právneho predpisu platného a účinného na území Slovenskej republiky.
3. Poskytovateľ sa zaväzuje, že v súlade s § 21 zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 122/2013 Z. z.“) zabezpečí poučenie svojich zamestnancov a všetkých osôb, ktoré sa pri plnení záväzkov z tejto Rámцovej dohody môžu oboznámiť alebo prísť do styku s osobnými údajmi, a to najmä s dôrazom na povinnosť mlčanlivosti (§ 22 zákona č. 122/2013 Z. z.) a sankcie za porušenie povinnosti mlčanlivosti (§ 68 ods. 7 písm. d) zákona č. 122/2013 Z. z.). Splnenie povinnosti v zmysle predchádzajúcej vety zabezpečí Poskytovateľ predložením podpísaných vyhlásení o mlčanlivosti zo strany jeho zamestnancov a ďalších príslušných osôb.
4. Účastníci Rámцovej dohody sa zaväzujú užívať dôverné informácie druhého účastníka Rámцovej dohody výlučne na účel, na ktorý im boli poskytnuté, odovzdané, sprístupnené alebo akýmkoľvek iným spôsobom získané Účastníkmi Rámцovej dohody na základe tejto Rámцovej dohody. V prípade, že Objednávateľ poskytne Poskytovateľovi dôvernú informáciu v listinnej podobe, Poskytovateľ je povinný ju bezodkladne po pominutí účelu jej držania vrátiť Objednávateľovi.
5. Účastníci Rámцovej dohody sa zaväzujú, že dôverné informácie budú ochraňovať najmenej s rovnakou starostlivosťou ako ochraňujú vlastné dôverné informácie rovnakého druhu, vždy však najmenej v rozsahu primeranej odbornej starostlivosti, predovšetkým ich budú chrániť pred náhodným alebo neoprávneným poškodením a zničením, náhodou stratou, zmenou alebo iným znehodnotením, nedovoleným prístupom alebo sprístupnením alebo zverejnením, pričom ak nie je v tejto Rámцovej dohode ustanovené inak, zaväzujú sa, že bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhého účastníka Rámцovej dohody neposkytnú, neodovzdajú, neoznámia alebo iným spôsobom nevyzradia, resp. nesprístupnia dôverné informácie druhého účastníka Rámцovej dohody tretej osobe.
6. Účastníci Dohody sa zaväzujú, že upovedomia druhého účastníka Rámцovej dohody o porušení povinnosti mlčanlivosti bez zbytočného odkladu potom, ako sa o takomto porušení dozvedeli.
7. Povinnosť zachovávať mlčanlivosť sa nevzťahuje na prípady, ak účastníkovi Rámцovej dohody na základe zákona alebo na základe rozhodnutia príslušného orgánu vznikla povinnosť sprístupniť alebo zverejniť dôvernú informáciu druhého účastníka Rámцovej dohody alebo jej časť. O vzniku takejto povinnosti sa budú Účastníci Rámцovej dohody vzájomne informovať bez zbytočného odkladu.
8. Ustanovenia jednotlivých bodov tohto článku Rámцovej dohody zostávajú platné a účinné aj po ukončení tejto Rámцovej dohody.

Článok IX.

Oznamovanie a komunikácia Účastníkov Rámcovej dohody

1. Ak v tejto Rámcovej dohode nie je ustanovené inak, akékoľvek oznámenia, súhlas, schválenia alebo rozhodnutia vyžadované alebo predpokladané podľa tejto Rámcovej dohody a/alebo dokumenty jedného účastníka Rámcovej dohody adresované druhému účastníkovi Rámcovej dohody, musia byť vyhotovené písomne v slovenskom jazyku a podpísané príslušným účastníkom Rámcovej dohody, resp. oboma Účastníkmi Rámcovej dohody, ak to vyplýva z kontextu danej písomnosti, a doručené druhému účastníkovi Rámcovej dohody formou doporučenej zásielky, prípadne prostredníctvom kuriérskej služby, osobne, faxom alebo elektronickou poštou na nasledovné adresy:

Pre Objednávateľa:

Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky

Župné námestie 13

811 13 Bratislava

Tel.: 02 602 021 000

E-mail: rc@mvrs.gov.sk

Pre Poskytovateľa:

Ivo Poláček

Hanulova 11

841 01 Bratislava

Tel.: +421 2 52 22 22 22

E-mail: ivo.polacek@mvrs.gov.sk

2. Odosielateľ akejkol'vek písomnej správy môže požadovať písomné potvrdenie príjemcu.
3. Každá komunikácia týkajúca sa platnosti alebo účinnosti Rámcovej dohody, jej zániku či zmeny musí byť písomná a doručovaná výhradne poštou ako doporučená zásielka, kuriérom alebo osobne.
4. Akákoľvek písomnosť doručovaná v súvislosti s Rámcovou dohodou sa považuje za doručенú druhému účastníkovi Rámcovej dohody v prípade doručovania prostredníctvom:
 - a. elektronickej pošty (e-mail) dňom, kedy účastník Rámcovej dohody, ktorý prijal e-mail od odosielajúceho účastníka Rámcovej dohody potvrdil jeho prijatie odoslaním potvrdzujúceho e-mailu odosielajúcemu účastníkovi Rámcovej dohody. Prijímajúci účastník Rámcovej dohody je povinný doručiť odosielajúcemu účastníkovi Rámcovej dohody potvrdenie o prijatí e-mailu do 24 hodín, inak sa bude takýto email považovať za nedoručený;
 - b. pošty, kuriérom alebo v prípade osobné doručovania, doručením písomnosti adresátovi s tým, že v prípade doručovania prostredníctvom pošty musí byť písomnosť zaslaná doporučene s doručenkou preukazujúcou doručenie na adresu príslušného účastníka Rámcovej dohody. V prípade doručovania inak ako poštou, je možné písomnosť doručovať aj

na inom mieste ako na adrese príslušného účastníka Rámcovej dohody, ak sa na tomto mieste účastník Rámcovej dohody v čase doručenia zdržuje. Za deň doručenia písomnosti sa považuje aj deň, v ktorý účastník Rámcovej dohody, ktorý je adresátom, odoprie doručovanú písomnosť prevziať, alebo tretí deň odo dňa uloženia zásielky na pošte, doručovanej poštou účastníkovi Rámcovej dohody, alebo v ktorý je na zásielke, doručovanej poštou účastníkovi Rámcovej dohody, preukázateľne zamestnancom pošty vyznačená poznámka, že „adresát sa odsťahoval“, „adresát je neznámy“ alebo iná poznámka podobného významu, ak sa súčasne takáto poznámka zakladá na pravde.

5. Účastníci Rámcovej dohody sa zaväzujú bezodkladne písomne oznámiť akúkoľvek zmenu svojich kontaktných údajov uvedených v bode 1 tohto článku Rámcovej dohody druhému účastníkovi Rámcovej dohody bez potreby uzatvorenia dodatku k tejto Rámcovej dohode.

Článok X.

Záverečné ustanovenia

1. Táto Rámcová dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami obidvoch Účastníkov Rámcovej dohody a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade s § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 5a zákona č. 211/2000 Z. z.
2. Súvisiace práva a povinnosti Účastníkov Rámcovej dohody, ktoré nie sú výslovne upravené touto Rámcovou dohodou, sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, zákona o znalcoch, ako aj ostatnými príslušnými právnymi predpismi platnými a účinnými na území Slovenskej republiky.
3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení Rámcovej dohody (alebo jeho časť) je neplatné alebo neúčinné, takáto neplatnosť alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Rámcovej dohody (alebo zostávajúcej časti dotknutého ustanovenia), alebo samotnej Rámcovej dohody, pokiaľ to nie je vylúčené v zmysle príslušných právnych predpisov. V takomto prípade sa Účastníci Rámcovej dohody zaväzujú bez zbytočného odkladu nahradiť takéto ustanovenie (jeho časť) novým ustanovením, ktoré sa čo najviac priblíži k účelu neplatného alebo neúčinného ustanovenia (alebo jeho časti), ktorý v čase uzavretia tejto Rámcovej dohody jej účastníci sledovali. Obdobne budú účastníci Rámcovej dohody postupovať aj v prípade, ak sa zistí, že niektoré z ustanovení tejto Rámcovej dohody je nevykonateľné.
4. Táto Rámcová dohoda je vyhotovená v 6 (šiestich) rovnopisoch, pričom Objednávateľ obdrží 4 (štyri) rovnopisy a Poskytovateľ 2 (dva) rovnopisy.
5. Túto Rámcovú dohodu je možné meniť a/ alebo dopĺňať výlučne vo forme písomných a vzostupne očíslovaných dodatkov podpísaných oprávnenými zástupcami obidvoch Účastníkov Rámcovej dohody.
6. Účastníci Rámcovej dohody vyhlasujú, že si Rámcovú dohodu pred jej podpisom prečítali, a že bola uzatvorená po vzájomnom podrobnom oboznámení sa s jej obsahom ako určitý, vážny a

zrozumiteľný prejav slobodnej vôle Účastníkov dohody bez akéhokoľvek nátlaku a nie za nevýhodných podmienok pre ktoréhokoľvek z Účastníkov Rámcovej dohody, na znak čoho pripájajú Účastníci Rámcovej dohody svoje vlastnoručné podpisy.

V Bratislave dňa 16.11. 2017

V Bratislave dňa 16.11. 2017

Za Objednávateľa

Za Poskytovateľa

.....
JUDr. Jana Britaňáková
generálna tajomníčka služobného úradu

.....
Mgr. Ivo Poláček